

DOI: 10.24411/2308-8079-2018-00001

УДК 37.8+801[8:82]

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРЕПОДАВАНИЮ СПЕЦКУРСА «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ»

Мельков А.С.

В системе профессиональной подготовки студентов-филологов большое значение имеет развитие практических умений и навыков работы с рукописным материалом. Это обусловлено тем, что история русского языка как научная дисциплина не может развиваться без достоверной лингвистической информации, которую можно извлечь из рукописных источников только при правильной работе с ними. Спецкурс «Лингвистическое источниковедение» направлен на практическую подготовку студента, ожидаемым результатом которой является формирование умений и навыков самостоятельного проведения лингво-источниковедческого исследования на материале рукописей. Спецкурс включает в себя лекционные и практические занятия и адресован как студентам старших курсов бакалавриата, так и магистрантам.

Ключевые слова: лингвистическое источниковедение, рукописи, история русского языка, научное исследование, умения, спецкурс.

GUIDELINES FOR TEACHING OF “LINGUISTIC SOURCE STUDY” SPECIAL COURSE

Melkov A.S.

In the system of professional training of philology students there is a great importance of practical skills and abilities development of working with handwritten material. This is due to the fact that the history of the Russian language as a scientific discipline is impossible to develop without reliable linguistic information, which can be taken from handwritten sources only through the correct research activity. “Linguistic source study” special course is aimed at practical students’ training, the expected result of which is the formation of skills and abilities of independent conducting linguo-source research through the manuscripts’ material. The special

course includes lectures and practical training and is addressed both to senior bachelor and master students.

Keywords: linguistic source study, manuscripts, the history of the Russian language, scientific research, skills, special course.

Пояснительная записка

Данные рекомендации разработаны с учетом авторского опыта преподавания спецкурса «Лингвистическое источниковедение» в высших учебных заведениях – на филологическом факультете Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина и на историко-филологическом факультете Российского православного института св. Иоанна Богослова.

Актуальность спецкурса обусловлена тем, что лингвистическое источниковедение представляет собой область лингвистики, предметом которой является язык памятников письменной культуры народа. Исследование языка письменных источников имеет несколько направлений. Во-первых, оно направлено на изучение истории живого русского языка, и в этом случае письменные источники выступают свидетелями процесса его исторического развития. Во-вторых, такое исследование важно для изучения истории текста конкретного письменного памятника, и таким образом непосредственно служит целям его текстологического изучения. В-третьих, подобные разыскания необходимы для построения истории русского литературного языка как феномена духовной культуры народа.

В рамках спецкурса изучение языка памятников должно проводиться непосредственно по текстам рукописей или изданий, подготовленных с учетом современных эдиционных правил. Таким образом, перед филологом-источниковедом стоит задача подготовки, введения в научный оборот неизданных памятников письменности и их дальнейшего изучения.

Спецкурс «Лингвистическое источниковедение» продолжает и дополняет цикл историко-лингвистических дисциплин, изучаемых студентами-филологами на бакалавриате, таких, как: старославянский язык, историческая

грамматика русского языка, история русского литературного языка. Вместе с тем данный спецкурс связан и с таким важным курсом образовательной программы магистратуры, как сравнительный анализ славянских языков.

Цель спецкурса «Лингвистическое источниковедение» состоит в том, чтобы научить студентов правильно работать с рукописными лингвистическими источниками, извлекая из них достоверную лингвистическую информацию, без чего развитие науки об истории русского языка невозможно.

Достижение данной цели достигается при помощи решения трех взаимосвязанных задач:

1. Установление подлинности рукописи.
2. Установление подлинности текста.
3. Комментирование языка текста.

Решение этих задач становится возможным после теоретического усвоения опыта классиков русского исторического языкознания и в результате приобретения практических навыков работы с рукописным материалом.

Спецкурс рассчитан на 36 академических часов (один семестр), включая лекционные и практические занятия, и может быть адресован как студентам старших курсов бакалавриата, так и магистрантам.

Содержание спецкурса

Спецкурс состоит из трех частей.

Первая часть «Русская палеография и методы палеографического анализа рукописи» посвящена решению первой задачи. Подлинность рукописи определяется главным образом в результате применения приемов и процедур палеографического исследования, так как именно палеография исследует письменные памятники с внешней стороны с целью определения времени и места их возникновения.

Вторая часть «Текстология и методы установления подлинности текста» посвящена решению второй задачи. Установление подлинности текста решается при помощи текстологического исследования памятника во всей

совокупности сохранившихся его списков. Такое исследование состоит из прочтения, исправления и восстановления текста каждого списка, сопоставления списков с целью выяснения их взаимных генеалогических отношений (разделение на редакции и группы, построение генеалогической стеммы), выбора списков-представителей редакций и групп для дальнейшего научного исследования и, в случае необходимости, реконструкции оригинала.

Третья и самая важная часть «Лингвистическое комментирование языка рукописей» посвящена историческому и лингвистическому комментированию языка текста.

Этот раздел курса основан на изучении того опыта, который был накоплен отечественной филологической наукой за 200 лет существования русского исторического языкознания, а также на практическом анализе языка рукописных источников.

Материалами для практических занятий служат снимки с древнерусских рукописей, подобранные так, чтобы дать представление о времени их создания и диалектной принадлежности их писцов. Желательно, чтобы подборка рукописных памятников отражала основные стилевые и жанровые разновидности древнерусской письменности.

В ходе занятий с рукописным материалом сведения об изучаемых памятниках важно сопровождать справками и примечаниями историко-литературного, текстологического и лингвистического характера, большая часть которых должна добываться в ходе самостоятельной работы студента по осмыслению изучаемого источника под руководством преподавателя.

Контрольным мероприятием, завершающим спецкурс «Лингвистическое источниковедение», является зачетная работа студента, в которой он должен суметь на конкретном рукописном материале решить все три задачи спецкурса, проведя комплексный источниковедческий анализ фрагмента древнерусского рукописного текста.

Результатом усвоения данного спецкурса должно стать умение студента самостоятельно проводить лингво-источниковедческое научное исследование, материалом которого являются рукописные источники.

Тематический план занятий

Введение (2 часа)

Из истории лингвистического источниковедения. Концепция лингвистического источниковедения. Объект, предмет, задачи лингвистического источниковедения. Основные методы работы с источником. Основные понятия лингвистического источниковедения.

Тема 1. Русская палеография и методы палеографического анализа рукописи (8 часов)

Основы палеографии. Виды письма. Основные задачи палеографии. Виды письма: устав, полуустав, скоропись. Палеографическая характеристика лингвистического источника: общая характеристика материалов – пагинация, переплет, сохранность рукописей; характерные черты бумаги (формат, типы филиграней, цвет); разлиновка писчего материала и особенности размещения текста, орудия письма, особенности чернил, печати и т.д.

Тема 2. Текстология и методы установления подлинности текста (10 часов)

Задачи текстологии. Общая характеристика изменений текста. Отыскание списков произведения. Основные понятия истории текста. Исследование текста в одном и нескольких списках. Комплексное изучение истории текста. Особенности изучения текстов переводных произведений. Особенности изучения печатных текстов.

Тема 3. Лингвистическое комментирование языка рукописей (16 часов)

Лингвистическая содержательность источников. Основные методы и приемы археографического описания рукописных собраний. Наблюдения за лексическим составом рукописных текстов. Грамматические наблюдения. Правописание как фактор критики языка и текста рукописей. Типы

правописания. Языковые различия в повторяющихся текстах. Текстологические группы и язык рукописей.

Зачет. Выполнение задания «Источниковедческий анализ фрагмента древнерусского рукописного текста».

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

Астахина Л.Ю. Слово и его источники. Русская историческая лексикология: источниковедческий аспект. М., 2006.

Добродомов И.Г. Проблема филологической достоверности материала в исторических исследованиях // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002. № 4. С. 5-20.

Дурново Н.Н. Введение в историю русского языка. М., 1969.

Жуковская Л.П. Развитие славяно-русской палеографии. М., 1963.

Исследования по лингвистическому источниковедению. М., 1963.

Камчатнов А.М. История русского литературного языка. М., 2005.

Камчатнов А.М. Хрестоматия по истории русского литературного языка. М., 2009.

Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. М., 1979.

Колесов В.В. История русского языка. М.-СПб., 2005.

Котков С.И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 1980.

Лихачев Д.С. Текстология. 2-е изд. Л., 1983.

Мельков А.С. Русская археография в XIX веке. Учебное пособие. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2011.

Сборник снимков с русского письма XI-XVIII вв. / Под ред. И.Ф. Колесникова, В.К. Клейна. М., 1913. Ч. 1-2.

Соболевский А.И. Славяно-русская палеография. СПб., 1901.

Соболевский А.И. Труды по истории русского языка. Т. 1. М., 2004. Т. 2. М., 2006.

Срезневский И.И. Мысли об истории русского языка. М., 1959.

- Шахматов А.А. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915.
- Щепкин В.Н. Русская палеография. М., 1967.
- Ягич И.В. Четыре критико-палеографические статьи. СПб., 1884.
- Ягич И.В. История славянской филологии. СПб., 1910.
- Дополнительная литература:*
- Астахина Л.Ю. Лингвистическое источниковедение и историческая лексикология // Вестник ПСТГУ. Серия «Филология». 2008. Вып. 1(11). С. 7-17.
- Востоков А.Х. Рассуждение о славянском языке, служащее введением к грамматике сего языка. СПб., 1820.
- Востоков А.Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музеума. М., 1842.
- Алексеев А.А. «Песнь Песней» в древней славянской письменности. Ч. 1-2. М., 1980.
- Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. М., 2000.
- Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971.
- Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.
- Верещагин Е.М. Великоморавский этап развития первого литературного языка славян: становление терминологической лексики // Великая Моравия, ее историческое и культурное значение. М., 1985. С. 217-238.
- Вечерка Р. Письменность Великой Моравии // Великая Моравия, ее историческое и культурное значение. М., 1985. С. 174-195.
- Воскресенский Г.А. Древний славянский перевод Апостола и его судьба до XV в. М., 1879.
- Воскресенский Г.А. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двенадцати рукописям Евангелия XI-XVI вв. М., 1896.

Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Т. I-V. М., 1855-1869.

Гребенский Н.Н. Греко-славяно-русская текстология Нового Завета. Ч. 1. Вып. 1-3. Л., 1989-1992.

Дубровина В.Ф. К изучению лексики переводного памятника // История русского языка. Исследования и тексты. М., 1982. С. 198-226.

Дурново Н.Н. К вопросу о древнейших переводах на старославянский язык библейских текстов // ИОРЯС, 1925. Т. 30. С. 353-429.

Евсеев И.Е. Книга пророка Исаяи в древнеславянском переводе. СПб., 1897.

Евсеев И.Е. Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг., 1916

Загребин В.М. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М.-СПб., 2006.

Жуковская Л.П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.

Истрин В.М. Книги временныя и вбразныя Гевргия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1-3. Пг., 1920-1930.

Калайдович К.Ф. Иоанн экзарх Болгарский. М., 1824.

Камчатнов А.М. История и герменевтика славянской Библии. М., 1998.

Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи Средневековья. М.-Л., 1963.

Ковтун Л.С. Лексикография в Московской Руси XVI – нач. XVII вв. Л., 1975.

Колесов В.В. Мир и человек в слове Древней Руси. Л., 1986.

Копыленко М.М. О языке древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия (глагольно-именные фразеологизмы) // Византийский временник, 1961. Т. 20. С. 164-183.

Кульбакин С. Охридский Апостол. М., 1907.

Логачев К.И. Кирилло-мефодиевские переводы у южных и восточных славян. Л., 1988.

Львов А.С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.

Львов А.С. Лексика «Повести временных лет». М., 1975.

Мареш В.Ф. Древнеславянский литературный язык в Великоморавском государстве // Вопросы языкознания. 1961. № 2. С. 12-23.

Матхаузерова С. Древнерусские теории искусства слова. Прага, 1976.

Мельков А.С. Палеографические данные в «Описании рукописей Румянцевского музеума» А.Х. Востокова // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях. Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие». VIII Кирилло-Мефодиевские чтения. М.-Ярославль, 2007. С. 3-9.

Мельков А.С. Историко-лингвистический анализ «Описания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» А.В. Горского и К.И. Невоструева // Труды Коломенской Духовной Семинарии. Вып. 4. М., 2009. С.91-158.

Мельков А.С. Кирилло-Мефодияна в научных трудах протоиерея Александра Горского [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2013. № 2. URL: <http://st-hum.ru/node/71> (дата обращения 21.02.2018).

Мельков А.С. Сравнительно-исторический метод в славянском языкознании и филологические интуиции А.Х. Востокова [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2015. № 1. URL: <http://st-hum.ru/node/236> (дата обращения 21.02.2018).

Мещерский Н.А. Искусство перевода Киевской Руси // ТОДРЛ. Т. 15. М.-Л., 1958.

Мещерский Н.А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX-XV вв. Л., 1978.

Михайлов А.В. К вопросу о литературном наследии св. Кирилла и Мефодия в глаголических хорватских миссалах и бревиариях. Варшава. 1904.

Михайлов А.В. Древне-славянский перевод книги Руфь // Русский филологический вестник, 1908. Т. 60. С. 1-36.

Михайлов А.В. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1. Паримийный текст. Варшава, 1912.

Молдован А.М. Лексика древнерусского перевода в региональном аспекте. М., 1994.

Мурьянов М.Ф. История книжной культуры России. Очерки. Ч. 1. М., 2007.

Невоструев К.И. Записка о переводе Евангелия на славянский язык, сделанном Кириллом и Мефодием // Кирилло-Мефодиевский сборник. М., 1865. С. 209-234.

Николаев Г.А. Лингвистическое источниковедение. К постановке проблемы // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2010. Т. 152. Кн. 6. С. 37-44.

Новицкий О. О первоначальном переводе Св. Писания на славянский язык. Киев, 1837.

Огрен И. К вопросу о теоретическом и практическом базисе древнейших славянских переводов // *Acta Universitatis Upsalensis. Studia Slavica Upsalensia*. 31. Stockholm, 1991. P. 157-172.

Погорелов В.А. Псалтыри. М., 1901.

Погорелов В.А. Из наблюдений в области древне-славянской переводной литературы. III. Опыт изучения текста Саввиной книги. Bratislava. 1927.

Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1-2. М., 1958.

Проблемы славянской исторической лексикологии и лексикографии. Тезисы конференции. Октябрь 1975 г. Москва. Вып. 2. Славянская историческая лексикология (семантический анализ древнеславянского слова). М., 1975.

Сперанский М.Н. Рецензия на труды Г.А.Воскресенского. СПб., 1899.

Сперанский М.Н. Русские подделки рукописей в начале XIX в. (Бардин и Сулакадзев) // Проблемы источниковедения. М., 1956. Т.5. С. 44-101.

Трубачев О.Н. Реконструкция слов и их значений // Вопросы языкознания. 1980. № 3. С. 3-14.

Трубачев О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантических исследований. М., 1976.

Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН. Выпуск 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2014-2015). М., 2015.

Цейтлин Р.М. Лексика старославянского языка. М., 1977.

Цейтлин Р.М. Лексика древнеболгарских рукописей X-XI вв. София, 1986.

Черных П.Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнейший период. М., 1956.

Чернышева М.И. «По образу и подобию...» // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 215-220.

Чернышева М.И. К вопросу об истоках лексической вариативности в ранних славянских переводах с греческого: переводческий прием «двуязычные дублиеты» // Вопросы языкознания. 1994. № 2. С. 97-107.

Шелепова Л.И. Лингвистическое источниковедение в истории русского слова (к принципам лингвоисточниковедческого исследования) // Известия Алтайского государственного университета. 2000. Вып. 4. С. 101-104.

Шимчук Э.Г. К методике историко-лексикологического исследования // Изв. АН ССР. Серия литературы и языка. 1972. Т. 31. Вып. 3. С. 256-263.

Шьоберг А. Некоторые замечания о лексическом варьировании в переводах первоучителей Кирилла и Мефодия // *Paleobulgarica*. 1980. Т. 4. Кн. 2. С. 37-42.

Щеголева Л.И. Путятин Миня (XI век) в круге текстов и истолкования. 1-10 мая. М., 2001.

Щепкин В.Н. Саввина книга. СПб., 1903.

Ягич И.В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. СПб., 1885-1895. Т. 1. Вып. 3.

Словари:

Словарь древнерусского языка / Под ред. Р.И. Аванесова (изданные выпуски, начиная с 1988 г.).

Словарь русского языка XI-XVII вв. / Под ред. Ф.Ф. Филина (изданные выпуски, начиная с 1974 г.).

Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. М., 1958. Т. 1-3.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1986-1987. Т. 1-4.

Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2. т. Т. 1. М., 1999. Т. 2. М., 1999.

Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1-30 (А-О) / Под ред. О.Н. Трубачева. М., 1974-2003.

Сведения об авторе:

Мельков Андрей Сергеевич – доктор теологических наук, кандидат филологических наук, член-корреспондент Российской Академии Естествознания, профессор, Президент Института современных гуманитарных исследований (Москва, Россия).

Data about the author:

Melkov Andrey Sergeevich – Doctor of Theological Sciences, Candidate of Philological Sciences, Corresponding Member of the Russian Academy of Natural History, Professor, President of the Institute of Modern Humanitarian Researches (Moscow, Russia).

E-mail: president@isgi.ru.